

Porównanie tłumaczeń Daniela 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas ministrowie i satrapowie szukali, by znaleźć po stronie królestwa powód (do skargi) przeciwko Danielowi, lecz żadnego powodu (do skargi) ani zepsucia* nie mogli znaleźć, ponieważ był on godny zaufania i żadnego zaniedbania ani zepsucia nie dało się znaleźć. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To sprawiło, że ministrowie i satrapowie szukali w sprawach służbowych powodu do skargi przeciw Danielowi. Nie mogli jednak znaleźć niczego, co zasługiwałoby na naganę. Daniel okazywał się człowiekiem godnym zaufania, tak że nie dało się u niego stwierdzić żadnego zaniedbania ani oznak korupcji.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego ci mężczyźni powiedzieli: Nie znajdziemy przeciwko temu Danielowi żadnego powodu <i>do oskarżenia</i> , chyba że znajdziemy coś przeciwko niemu w prawie jego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż rzekli oni mężowie: Nie znajdziemy przeciwko temu Danijelowi żadnej przyczyny, chyba żebyśmy co znaleźli przeciwko niemu w zakonie Boga jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekli tedy mężowie oni: Nie najdziemy na Daniela tego żadnej przyczyny, chyba snadź w zakonie Boga jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wobec tego zwierzchnicy i satrapowie usiłowali znaleźć podstawę do oskarżenia Daniela w sprawach królestwa. Nie mogli jednak znaleźć podstawy ani żadnego wykroczenia, bo był on wierny i nie można było u niego dostrzec żadnego zaniedbania ani błędu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Satrapowie zaś i ministrowie szukali w sprawach państwowych pozoru do skargi przeciwko Danielowi, lecz nie mogli znaleźć pozoru do skargi ani winy, gdyż był godny zaufania i nie stwierdzono u niego żadnego zaniedbania ani winy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tej sytuacji zwierzchnicy i satrapowie postanowili znaleźć powód do oskarżenia Daniela w sprawach dotyczących królestwa. Nie mogli jednak znaleźć takiego powodu ani winy, był on bowiem godny zaufania i nie można mu było zarzucić żadnego zaniedbania ani błędu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyżsi urzędnicy i satrapowie szukali więc pretekstu, aby oskarżyć Daniela o jakieś zaniedbanie w sprawach królestwa. Jednakże nic przeciwko niemu nie mogli znaleźć, bo był sprawiedliwy. Nie znaleźli żadnego zaniedbania ani marnotrawstwa, których by się dopuścił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas ministrowie i satrapowie starali się znaleźć przeciw Danieiowi powód [oskarżenia] dotyczący [spraw] królestwa, ale nie potrafili znaleźć żadnego zarzutu ani uchybienia, ponieważ był on wierny i żadnego błędu ani

¹⁾ zepsucia, aram. שְׁחִיתָה (szechita), skorumpowania.

			uchybień nie udało się znaleźć przeciw niemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І володарі і сатрапи шукали, щоб знайти закид проти Даниїла. І ніякого закиду і переступку і гріха в ньому не знайшли, бо він був вірний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego owi mężowie powiedzieli: Nie znajdziemy przeciwko Danielowi żadnej sprawy; chyba, że znajdziemy coś przeciw niemu w Prawie jego Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego ci krzepcy mężowie mówili: "Nie znajdziemy u tego Daniela żadnego pretekstu, chyba że znajdziemy coś przeciw niemu w prawie jego Boga".